

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«СЕВЕРО-ОСЕТИНСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ МЕДИЦИНСКАЯ АКАДЕМИЯ»
Министерства здравоохранения Российской Федерации

УТВЕРЖДАЮ



Директор ФГБОУ ВО СОГМА

Минздрава России

О.В. Ремизов

«13» апреля 2023 г.

Рабочая программа дисциплины
«Основы медицинского перевода»

основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программа подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре

Для группы научных специальностей: **3.1. Клиническая медицина:**
Научной специальности 3.1.3. Оториноларингология

3.1.4. Акушерство и гинекология

3.1.7. Стоматология

3.1.9. Хирургия

3.1.12. Анестезиология и реаниматология

3.1.13. Урология и андрология

3.1.17. Психиатрия и наркология

3.1.18. Внутренние болезни

3.1.20. Кардиология

3.1.21. Педиатрия

3.1.23. Дерматовенерология

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП: 3 года

Кафедра иностранных языков

г. Владикавказ, 2023 г.

При разработке рабочей программы дисциплины «Основы медицинского перевода» для группы научных специальностей 3.1. Клиническая медицина, научных специальностей 3.1.3. Оториноларингология 3.1.4. Акушерство и гинекология 3.1.7. Стоматология 3.1.9. Хирургия 3.1.12. Анестезиология и реаниматология 3.1.13. Урология и андрология 3.1.17. Психиатрия и наркология 3.1.18. Внутренние болезни 3.1.20. Кардиология 3.1.21. Педиатрия 3.1.23. Дерматовенерология в основу положены:

1. Федеральные государственные требования к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов), утвержденных 20 октября 2021 г. приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 951 (далее ФГТ);
2. Учебные планы научных специальностей 3.1.3. Оториноларингология 3.1.4. Акушерство и гинекология 3.1.7. Стоматология 3.1.9. Хирургия 3.1.12. Анестезиология и реаниматология 3.1.13. Урология и андрология 3.1.17. Психиатрия и наркология 3.1.18. Внутренние болезни 3.1.20. Кардиология 3.1.21. Педиатрия 3.1.23. Дерматовенерология одобренный ученым Советом ФГБОУ ВО СОГМА Минздрава России «13» апреля 2023 г., протокол № 7

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры Иностранных языков от «9» марта 2023 г., протокол № 8

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании центрального координационного учебно-методического совета от «14» марта 2023 г. Протокол № 4.


Рабочая программа дисциплины утверждена ученым Советом ФГБОУ ВО СОГМА Минздрава России от «13» апреля 2023 г. Протокол № 7

Разработчики:

Зав. кафедрой иностранных языков СОГМА,
к. п. н доцент


Хацаева Д.Т

Преподаватель кафедры
иностранных языков


Боchieва Б.С.

Доцент кафедры
иностранных языков, к.ф.н


Шуракова Г.В.

Рецензенты:

Зав. кафедрой общественного здоровья, здравоохранения и социально-экономических наук ФГБОУ ВО Северо-Осетинская государственная медицинская академия» Минздрава России, д.м.н., профессор Аликова З.Р.

Зав. кафедрой немецкого языка факультета иностранных языков ФГБОУ ВО Северо-Осетинского Государственного университета им. К.Л. Хетагурова к.п.н., доцент Засеева Г.М.

Содержание рабочей программы

1. титульный лист с указанием наименования дисциплины;
2. перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы;
3. указание места дисциплины в структуре ООП;
4. объем учебной дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся;
5. содержание дисциплин (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий;
6. перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине;
7. фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю);
8. перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины;
9. перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля);
10. методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля);

11. перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости);
12. описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю);
13. ведение образовательной деятельности с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) И РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

№ п/п	Содержание дисциплины (или ее разделов)	Результаты освоения		
		знать	уметь	владеть
1	3			
1.	1.Перевод аутентичных текстов в области медицины. 2.Особенности перевода текстов по специальности. 3.Синонимия терминов, характерная для медицинских текстов 4.Специфика перевода многозначных терминов в разных областях медицины 5.Приемы перевода, используемые в процессе изучения темы по специальности.	Принципы ведения дискуссии на изучаемом языке	Читать текст без словаря и без полного перевода, но с охватом и пониманием общего содержания прочитанного и дальнейшего аргументированного анализа текста или научной статьи.	Навыками анализа содержания письменных и устных источников информации
2.	1.Перевод аутентичных текстов в области медицины. 2.Особенности перевода текстов по специальности. 3.Синонимия терминов, характерная для медицинских текстов 4.Специфика перевода	Принципы письменной и устной презентации научных докладов. Базовую грамматику и основные грамм. явления	1.Читать текст без словаря и без полного перевода, но с охватом и пониманием общего содержания прочитанного и дальнейшего аргументирован	Навыками ведения дискуссии и полемики в рамках устной презентации докладов по пройден. темам.

	<p>многозначных терминов в разных областях медицины</p> <p>5. Приемы перевода, используемые в процессе изучения темы по специальности.</p>		<p>ного анализа текста или научной статьи.</p> <p>2. Составлять рефераты и аннотации по проч. статьям</p>	
3.	<p>1. Перевод аутентичных текстов в области медицины.</p> <p>2. Особенности перевода текстов по специальности.</p> <p>3. Синонимия терминов, характерная для медицинских текстов</p> <p>4. Специфика перевода многозначных терминов в разных областях медицины</p> <p>5. Приемы перевода, используемые в процессе изучения темы по специальности.</p>	<p>Базовую грамматику и основные грамм. явления</p>	<p>Обмениваться информацией и проф. знаниями устно и письменно, обладать способностью к переговорам на изучаемом языке.</p>	<p>Иностранном языком в объеме, необходимом для возможности бытовой коммуникации и с иностранными коллегами</p>
4.	<p>1. Перевод аутентичных текстов в области медицины.</p> <p>2. Особенности перевода текстов по специальности.</p> <p>3. Синонимия терминов, характерная для медицинских текстов</p> <p>4. Специфика перевода многозначных терминов в разных областях медицины</p> <p>5. Приемы перевода, используемые в процессе изучения темы по специальности.</p>	<p>Базовую грамматику и основные грамм. явления</p>	<p>Обмениваться информацией и проф. знаниями устно и письменно, обладать способностью к переговорам на изучаемом языке.</p>	<p>Иностранном языком в объеме, необходимом для возможности бытовой коммуникации и с иностранными коллегами</p>
5.	<p>1. Перевод аутентичных текстов в области медицины.</p> <p>2. Особенности перевода текстов по специальности.</p>	<p>Базовую грамматику и основные грамм. явления</p>	<p>Обмениваться информацией и проф. знаниями устно и письменно, обладать</p>	<p>Иностранном языком в объеме, необходимом для возможности</p>

	3.Синонимия терминов, характерная для медицинских текстов 4.Специфика перевода многозначных терминов в разных областях медицины 5.Приемы перевода, используемые в процессе изучения темы по специальности.		способностью к переговорам на изучаемом языке.	бытовой коммуникации и с иностранными коллегами
6.	1.Перевод аутентичных текстов в области медицины. 2.Особенности перевода текстов по специальности. 3.Синонимия терминов, характерная для медицинских текстов 4.Специфика перевода многозначных терминов в разных областях медицины 5.Приемы перевода, используемые в процессе изучения темы по специальности.	Базовую грамматику и основные грамм. явления	Обмениваться информацией и проф. знаниями устно и письменно, обладать способностью к переговорам на изучаемом языке.	Иностранном языком в объеме, необходимом для возможности бытовой коммуникации и с иностранными коллегами

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ (ОПОП)

Дисциплина является факультативной. Обучение осуществляется на основе преимущественности знаний и умений, полученных в курсе грамматики русского и иностранного языков в высших учебных заведениях.

4. Объем учебной дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего часов/ зачетных единиц	Год обучения
		№ 1 часов
1	2	3
Аудиторные занятия (всего), в том числе:	48	48
Лекции (Л)	-	-

Практические занятия (ПЗ),		48	48		
Самостоятельная работа (СРС) в том числе:		24	24		
Реферат (Реф)		4	-	4	-
Подготовка к занятиям (ПЗ)		10	-	10	-
Подготовка к текущему контролю (ПТК)		10	-	10	-
Вид аттестации	зачет (З)	3	-	3	-
	экзамен (Э)	-	-	-	-
ИТОГО: Общая трудоемкость	час.	72	-	72	-
	ЗЕТ	2,0	-	2,0	-

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№/п	Год обучения	Наименование раздела (темы) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости
			Л	ЛР	ПЗ	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	1	Перевод аутентичных текстов	-	-	8	4	12	КР ДЗ КЗ Т Пр С
2	1	Особенности перевода специальной медицинской литературы	-	-	10	5	15	КР ДЗ КЗ Т Пр С
3	1	Специфика перевода многозначных терминов в разных областях медицины	-	-	10	5	15	КР ДЗ КЗ Т Пр С
4	1	Синонимия терминов, характерная для специальных текстов медицине	-	-	10	5	15	КР ДЗ КЗ Т Пр С
5	1	Приемы перевода, используемые в процессе изучения тем по специальности.	-	-	10	5	15	КР ДЗ КЗ Т Пр С
ИТОГО:			-	-	48	24	72	

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

№/п	Год обучения	Наименование учебно-методической разработки
1.	1	Сборник методических разработок для самостоятельной работы аспирантов по английскому языку. Хацаева Д.Т., Хозиева Т.Х., Макеева И.А., Ревазова С.М., Боциева Б.С., Кучиева И.Т.,

		Цаллагова З.Т. Владикавказ, 2019
2.	1	Методические рекомендации с тестами и ключами для выполнения самостоятельной работы аспирантов к практическим занятиям по английскому языку. Хацаева Д.Т., Хозиева Т.Х., Макеева И.А., Ревазова С.М., Боциева Б.С., Кучиева И.Т., Цаллагова З.Т. Владикавказ, 2019

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

№/п	Год обучения	Показатель(и) оценивания	Критерий(и) оценивания	Шкала оценивания	Наименование ФОС
1	3	4	5	6	7
1.	1	см. стандарт оценки качества образования, утв. приказом ФГБОУ ВО СОГМА Минздрава России от 10.07.2018 г., № 264/о			КР ДЗ КЗ Т С Пр
2.	1	см. стандарт оценки качества образования, утв. приказом ФГБОУ ВО СОГМА Минздрава России от 10.07.2018 г., № 264/о			КР ДЗ КЗ Т С Пр
3.	1	см. стандарт оценки качества образования, утв. приказом ФГБОУ ВО СОГМА Минздрава России от 10.07.2018 г., № 264/о			КР ДЗ КЗ Т С Пр
4.	1	см. стандарт оценки качества образования, утв. приказом ФГБОУ ВО СОГМА Минздрава России от 10.07.2018 г., № 264/о			КР ДЗ КЗ Т С Пр
5.	1	см. стандарт оценки качества образования, утв. приказом ФГБОУ ВО СОГМА Минздрава России от 10.07.2018 г., № 264/о			КР ДЗ КЗ Т С Пр
6.	1	см. стандарт оценки качества образования, утв. приказом ФГБОУ ВО СОГМА Минздрава России от 10.07.2018 г., № 264/о			КР ДЗ КЗ Т С Пр

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1.1. Основная литература

№	Наименование	Автор(ы)	Год, место издания	Кол-во экземпляров		Наименование ЭБС/ссылка в ЭБС
				в библиотеке	на кафедре	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Английский язык. Учебник для медицинских	И.Ю. Марковина, З.К. Максимова	Москва, изд. дом «ГЭОТАР-МЕД», 2012	106 91	5 7	Консультант студента http://www.studmedlib.ru

	вузов и медицинских специалистов	, М.Б. Вайнштейн	Москва, изд. дом «ГЭОТАР-МЕД», 2010			
2.	Краткий курс английского языка. Некоторые аспекты английского языка в медицине	Д.Т.Хацаева С.М. Ревазова И.А. Макеева Б.С. Боциева	Издательский центр СОГМА, 2014	в библиотечной – электронная версия	40	Консультант студента http://www.studentmedlib.ru

Дополнительная литература

№	Наименование	Автор(ы)	Год, место издания	Кол-во экземпляров		Наименование ЭБС/ссылка в ЭБС
				в библиотеке	на кафедре	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Английский язык Англо-русский медицинский энциклопедический словарь	Т.Л. Седман	ГЭОТАР-МЕДИА, 2003. ГЭОТАР-МЕДИА, 1995	5 63	2	www.studentmedlib.ru - консультант студента
2.	Английский язык. Учебник для медицинских вузов и медицинских специалистов	И.Ю. Марковина, З.К. Максимов, М.Б. Вайнштейн	Москва, изд. Дом «ГЭОТАР-МЕД», 2009	9	5	www.studentmedlib.ru - консультант студента
3.	A Guide In English For Medical Students Руководство по английскому языку для студентов-медиков	Т.Л. Бухарина Е.А. Иванова С.Г. Заболотная	Екатеринбург 2007	97	3	www.studentmedlib.ru - консультант студента
4.	Английский язык. Обсуждаем	Т.П. Щедрина В.А.	Москва, «Глосса» 1999	144	2	www.studentmedlib.ru - консультант студента

	проблемы медицины (учебное пособие по английскому языку)	Бессонова				
5.	Сборник методических разработок для самостоятельно й работа студентов по английскому языку. (1 курс)	Д.Т. Хацаева, Т.Х. Хозиева, И.А.Макее ва, С.М. Ревазова, Р.К. Етдзаева, З.О. Алборова, И.Т. Плиева, Е.Н. Слепушки на	СОГМА Владикавказ, 2012	электронн ый вариант	8	www.studentmedlib.ru - консультант студента
6.	Методические рекомендации с тестами и ключами для выполнения самостоятельно й работы студентов к практическим занятиям по английскому языку. (2курс)	Д.Т. Хацаева, Т.Х. Хозиева, И.А.Макее ва С.М. Ревазова, Р.К. Етдзаева, З.О. Алборова, И.Т. Плиева, Е.Н. Слепушки на	СОГМА Владикавказ, 2012	Электронн ый вариант	8	www.studentmedlib.ru - консультант студента
7.	Учебное пособие по английскому языку для студентов медицинских вузов	Д.Т. Хацаева, И.А.Макее ва С.М. Ревазова, Боциева Б.С.	СОГМА Владикавказ, 2005	Электронн ый вариант	8	www.studentmedlib.ru - консультант студента
8.	Английский язык Учебник английского языка для медицинских вузов	А.М. Маслова, З.И. Вайнштей н, Л.С. Плебейска я	Москва, «Лист Нью», 2003	159	5	www.studentmedlib.ru - консультант студента

9.	Английский язык. Учебник для медицинских вузов и медицинских специалистов	И.Ю. Марковина, З.К. Максимов, М.Б. Вайнштейн	Москва, изд. дом «ГЭОТАР-МЕД», 2003	21	2	www.studentmedlib.ru - консультант студента
10.	Атлас анатомии человека	Неттер Р.	М: ГЕОТАР-Медиа, 2007	4	-	www.studentmedlib.ru - консультант студента

Основная литература (Немецкий язык)

п/№	Наименование	Автор (ы)	Год, место издания	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	2	3	4	7	8
1.	Немецкий язык. Учебник для медицинских вузов и медицинских специалистов	В.А.Кондратьева, Л.Н. Григорьева	Москва, изд. дом «ГЭОТАР-МЕД», 2012 Москва, изд. дом «ГЭОТАР-МЕД», 2010	101 91	5 7
2.	Немецкий язык для медицинских вузов	Г.В.Шуракова, И.А.Лайтандзе, Г.Л.Дюжева	Издательский центр СОГМА, 2008	200	2

Дополнительная литература (Немецкий язык)

№ п/п	Наименование	Автор	Год и место издания	Количество экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	Немецкий язык Латинско-русско-немецко-англо-осетинский словарь анатомических терминов. Гриф	Г.В.Шуракова, О.В.Бачманова, Сиукаев О.Г.	В.: ИПО СОИГСИ, 2009.	Электронная версия	Электронная версия

	УМО МЗ РФ				
2.	Учебник немецкого языка для медицинских вузов. (1 том)	Г.В.Шуракова, И.А.Лайтадзе, Г.Л.Дюжева	В: «ИПО СОИГСИ», 2008	114 Электронная версия	Электронная версия
3.	Немецкий язык: Актуальные проблемы медицины. Практика чтения и устной речи. (2 том)	Г.В.Шуракова, И.А.Лайтадзе, Г.Л.Дюжева	В: «ИПО СОИГСИ» 2008.	163 Электронная версия	Электронная версия
4.	Немецко-русский словарь в области акушерства и гинекологии. Гриф УМО МЗ РФ Немецко-русский словарь и русско-немецкий словарь в области травматологии и ортопедии. Гриф УМО МЗ РФ	Г.В.Шуракова, Бутуева М.В. И.А., Лайтадзе Шуракова Г.В., Султанбеков Д.Г. Сагеев Г.В.	В: «ИПО СОИГСИ» 2009.	64	3
5.	Русско-немецкий словарь в области акушерства и гинекологии. Гриф УМО МЗ РФ Немецко-русский словарь и русско-немецкий словарь в области травматологии и ортопедии. Гриф УМО МЗ РФ	Г.В.Шуракова, И.А., Лайтадзе Шуракова Г.В., Султанбеков Д.Г. Сагеев Г.В.	В: «ИПО СОИГСИ» 2009.	64	3
6.	Сборник методических разработок для самостоятельной работы студентов по немецкому языку. (1 курс)	Г.В.Шуракова, З.В.Булацева, Е.Н.Дзукаева	СОГМА Владикавказ, 2010	Электронная версия	Электронная версия
7.	Методические рекомендации с тестами и ключами для выполнения	Г.В.Шуракова	СОГМА Владикавказ, 2010	Электронная версия	Электронная версия

	самостоятельной работы студентов к практическим занятиям по немецкому языку. (2курс)				
8.	Учебное пособие по немецкому языку «Медицинская терминология в оториноларингологии» Гриф УМО МЗ РФ	Г.В.Шуракова, М.Г.Беслекоева	СОГМА Владикавказ, 2014	Электронная версия	Электронная версия
9.	Термины и понятия в отдельных областях медицины (С Грифом УМО РФ)	Шуракова Г.В. и др	Владикавказ: ИПО СОИГСИ 2009	Электронный вариант	10

9. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ» (ДАЛЕЕ – ИНТЕРНЕТ), НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Справочные материалы

pro-spo. ru>internet...internet...dlya...anglijskogo...Интернет –ресурсы для изучения английского языка

www.lang.ru Интернет-справочник Английский язык

nsportal. ru НПО и СПО >... /ispolzovanie-setevykh... Сетевые технологии при обучении иностранным языкам

dou 24.ru>mkdou23/images... pologenija/pol_o_por... Доступ педагогических работников к информационно-телекоммуникационным сетям

festival.1 september.ru>articles/ 590430/

Электронные учебники по английскому языку для студентов-медиков

Медицина на английском | Английский язык для медиков.

[abc - english - grammar. com>1/medicine.htm](http://abc-english-grammar.com/1/medicine.htm)

Беликова Е. Название: Английский язык для медиков. Конспект лекций. ... Учебник для медицинских вузов и медицинских специалистов. Автор: В.И. Овчаренко - Москва, 2003 г

Учебник английского языка для медиков | Специалистам. Техника...

[spisok-literaturi.ru>books/uchebnik...dlya-medikov...](http://spisok-literaturi.ru/books/uchebnik...dlya-medikov...)

Учебник английского языка для медиков. Автор: Белевич-Станкевич Е. А. Год: 1949 Издание: Государственное издательство медицинской литературы Страниц: 500 ISBN: [не указан] Грамматический материал учебника определяется программой...

Английский язык для медиков

[azenglish. ru](http://azenglish.ru)>Медицинский английский

Английский язык для медиков. Лингвист вы или врач, но латинский вам не стоит проходить стороной. ... (П.Г. Курячий, Астрель). Английский язык. Учебник для медицинских вузов и медицинских специалистов.

Английский для медиков «Учебка МГМСУ ПМГМУ

uchebka.biz>Английский для медиков Учебка «Облако тегов» Английский для медиков. «Учебник английского языка для студентов медицинских вузов» предназначен для студентов младших курсов, ранее изучавших английский язык в средней общеобразовательной школе.

Английский язык. Грамматический практикум для медиков....

studmedlib.ru>book/ISBN9785970423738.html

Учебники для высшего медицинского и фарм. образования. Электронная библиотека медицинского вуза. Авторы Марковина И.Ю., Громова Г.Е. Библиография: Английский язык. Грамматический практикум для медиков.

Английский язык для медиков, автор Елена Беликова...

bookz.ru/authors/elena-belikova/angliisk_798.html

Книга Английский язык для медиков. – Елена Беликова. бесплатные книги здесь. ... Б :: Елена Беликова: Английский язык для медиков: скачать книгу, журнал, учебник или словарь в электронном виде.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Обучение складывается из аудиторных занятий (24 часа), включающих практические занятия, и самостоятельной работы (12 часов). Основное учебное время выделяется на практическую работу по усвоению теоретических знаний, приобретению практических навыков и умений.

При изучении учебной дисциплины необходимо использовать весь ресурс основной и дополнительной учебной литературы, лекционного материала, наглядных пособий и демонстрационного материала и освоить практические умения, приобретаемые в ходе работы с демонстрационными визуальными пособиями.

Практика осуществляется в учебных кабинетах с применением видео- и фотоматериалов, решаются ситуационные задачи. Затем проводится разбор аутентичных текстов по темам.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО в учебном процессе широко используются интерактивные формы проведения занятий (развивающее и проблемное обучение в виде ролевых игр, освоение практических навыков на фантомах, разбор конкретной ситуации, дискуссия при теоретическом разборе темы, мультимедийное обучение). Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет не менее 10% от аудиторных занятий.

Самостоятельная работа аспиранта подразумевает подготовку к практическим занятиям и включает: работу с наглядными материалами, учебной основной и дополнительной литературой, ресурсами сети Интернет, перевод истории болезни, написание реферата.

Работа с учебной литературой рассматривается как вид учебной работы по направлению подготовки 31.06.01 клиническая медицина, направленность (специальность) 14.01.14 Акушерство и гинекология и выполняется в пределах часов, отводимых на ее изучение (в разделе СР).

Каждый обучающийся обеспечен доступом к библиотечным фондам Академии и кафедры.

По каждому разделу учебной дисциплины разработаны методические рекомендации для аспирантов и методические указания для преподавателей.

Во время изучения учебной дисциплины самостоятельно изучают аутентичные тексты по темам, специальную медицинскую литературу и представляют реферат.

Написание реферата способствует формированию умений работы с учебной литературой, систематизации знаний и способствует формированию общекультурных и профессиональных навыков.

Изучение аутентичных текстов формирует способность анализировать медицинские проблемы, способствует овладению культурой мышления, способностью в

письменной форме правильно оформить его результаты, формированию системного подхода к анализу медицинской информации, восприятию инноваций.

Работа аспиранта в группе формирует чувство коллективизма и коммуникабельность.

Обучение аспирантов способствует воспитанию у них навыков ведения дискуссии на иностранном языке, умению читать и переводить специальную медицинскую литературу, выполнять аннотирование и реферирование аутентичных текстов. Самостоятельная работа способствует овладению новым материалом, выработке умения применять знания в решении учебных и практических задач, формированию умений и навыков практического характера, воспитанию гуманизма, гражданственности, патриотизма, толерантности, развитие системы ценностей, смысловой и мотивационной сфер личности, совершенствованию знания иностранного языка, ориентированного на профессиональную деятельность.

Исходный уровень знаний аспирантов определяется тестированием, текущий контроль усвоения предмета определяется устным опросом в ходе занятий, во время клинических разборов, при решении типовых ситуационных задач и ответах на тестовые задания.

11. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ (ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ)

Используемые образовательные технологии при изучении данной дисциплины

17 % интерактивных занятий от объема аудиторных занятий

Примеры интерактивных форм и методов проведения занятий:

Используется виртуальная образовательная межкультурная мультимедийная среда обучения профессионально ориентированному иностранному языку для аспирантов в области медицины. Многоязычный мультимедийный словарь в сотовом телефоне с электронным переводчиком на 5 языках: английский, латинский, русский, немецкий, осетинский. Используются ментальные карты для работы по грамматическим темам и для изучения интернациональной греко-латинской медицинской терминологии. Используются аудио-видеотека с материалами по вопросам медицинского образования, терминологический банк данных с узкоспециальной терминологией в различных областях медицины, которые представляют особый интерес для аспирантов. По всем темам разработаны и внедрены презентации, иллюстрирующие использование интернациональной медицинской терминологии в тех областях медицины, в которых специализируются аспиранты.

Используемые образовательные информационные технологии включают в себя активные, интерактивные занятия, виртуальную образовательную среду. Используются комплект слайдов, видеороликов с мультимедийными программами и пятиязычный медицинский словарь на цифровом носителе, разработанный коллективом кафедры.

Комплект слайдов, видеороликов, ДААД-фильмы, аудиозаписи на немецком языке, подготовленные носителями немецкого языка в университетских клиниках Германии. Комплект вопросов и тестовых заданий для использования на практических занятиях, набор ситуационных задач, ментальные карты по различным аспектам языка.

Год обучения	Вид занятий Л, ПР,С,	Используемые образовательные технологии (активные, интерактивные)	Количество часов	% занятий в интерактивной форме	Перечень программного обеспечения
1	ПЗ	Комплект вопросов и заданий для практического задания	24	20	Microsoft Office Программа тестирования TestOfficePro
1	С	Вопросы и задания для самостоятельной работы	12	-	Microsoft Office Internet Explorer

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

№/п	Наименование оборудования	Количество	Техническое состояние
1	2	3	4
Специальное оборудование			
1.	Доска	8	норм
2.	Ноутбук	1	
3.	Телевизор	1	
4.	Видео-магнитофон	1	
5.	Персональный компьютер	6	
6.	DVD	2	
7.	Проигрыватель	1	
8.	Наборы таблиц	6	
9.	Мультимедиа	1	
10.	Видео-фильмы	5	
11.	Аудитории	8	
Фантомы			
12.	-		

Муляжи			
13.	-		

13. Ведение образовательной деятельности с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

В условиях введения ограничительных мероприятий (карантина), связанных с неблагоприятной эпидемиологической ситуацией, угрозой распространения новой коронавирусной инфекции и прочих форс-мажорных событий, не позволяющих проводить учебные занятия в очном режиме, возможно изучение настоящей дисциплины или ее части с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Преподавание дисциплины в вышеописанных ситуациях будет осуществляться посредством освоения электронного курса с доступом к видео лекциям и интерактивным материалам курса: презентациям, статьям, дополнительным материалам, тестам и различным заданиям. При проведении учебных занятий, текущего контроля успеваемости, а также промежуточной аттестации обучающихся могут использоваться платформы электронной информационно-образовательной среды академии и/или иные системы электронного обучения, рекомендованные к применению в академии, такие как Moodle, Zoom, Webinar и др.

Лекции могут быть представлены в виде аудио-, видеофайлов, «живых лекций» и др.

Проведение семинаров и практических занятий возможно в режиме on-line как в синхронном, так и в асинхронном режиме. Семинары могут проводиться в виде Web-конференций